

УДК 81.25

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-69-84

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК МУЗЕЙНЫХ СОПРОВОДИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ*

Е. В. Глушко, А. П. Жукова, П. А. Есакова, Э. Р. Мусаева

Одинцовский филиал МГИМО МИД России,
Одинцово, Россия

Настоящая оригинальная статья опирается на характеристику перевода как комплексной социальной деятельности, в том числе в контексте развития музейной культуры и практики адаптации информации для иноязычных посетителей музейных выставок. Определяется юридическая значимость и описываются языковые особенности этикетаж и составления других видов музейных сопроводительных текстов; проводится контекстуальный анализ переводческих методов и стратегий, используемых при передаче на английский язык русскоязычных текстовых материалов, представленных в проектах «После импрессионизма. Русская живопись в диалоге с новым западным искусством» (18 апреля — 20 августа 2023 года) и «Отличники» (9 февраля — 21 мая 2023 года), проходивших соответственно на площадках Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина и Музея русского импрессионизма Москвы. Авторы приводят конкретные примеры из собранного корпуса параллельных текстов и делают вывод о возможности более полной реализации потенциала перевода с русского языка указанных текстов наряду с иными вербальными средствами информационного воздействия на иноязычного адресата, которые также реализуются в музейном пространстве в рамках создания необходимого коммуникативного эффекта, задействующего несколько информационных каналов за счет ансамблевого метода (Коренева 2015). Проведенное исследование, выполненное музейными сотрудниками, которые готовили перевод этикетаж и прочих музейных сопроводительных текстов к актуальным выставкам ГМИИ им. А. С. Пушкина и Музея русского импрессионизма, позволило выявить, что в целом переводчикам выставочных проектов удалось сохранить интерактивность оригинальных текстов посредством учета прагматического аспекта переводческой деятельности, адекватного применения специальных переводческих стратегий при работе, в частности, с безэквивалентной лексикой, за счет ориентации на принципы временной соотнесенности и актуального членения предложения в рабочих языках, стремления сохранять целевую направленность на аудиторию, с тем чтобы в итоге удовлетворить интеллектуальные и эстетические потребности иностранных посетителей музейных мероприятий и максимально полно представить объекты культурного наследия.

Ключевые слова: этикетаж; музей; перевод с английского языка на русский; стратегии перевода; юридические условия хранения и публичного показа музейной коллекции.

* Статья подготовлена в рамках гранта МГИМО МИД России на выполнение научных работ молодыми исследователями под руководством докторов или кандидатов наук.

Цитирование: Глушко Е. В., Жукова А. П., Есакова П. А., Мусаева Э. Р. Анализ переводческих стратегий при передаче на английский язык музейных сопроводительных текстов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 4 (64). С. 69–84. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-69-84.

Translation Strategies in Rendering Russian Exhibition Texts into English

**Elena V. Glushko, Aleksandra P. Zhukova, Polina A. Esakova,
Elmira R. Musaeva**

The Odintsovo Branch of MGIMO University, Odintsovo, Russia

The paper views translation as a complex social activity used, among other things, for further development of the museum culture and for adapting information for foreign-language visitors of museum exhibitions. After describing legal issues related to and linguistic features of museum labels and other types of exhibition texts, the authors provide contextual analysis of translation strategies used to render into English Russian exhibition texts for the projects ‘After Impressionism. Russian Painting in Dialogue with Modern Western Art’ (April 18 — August 20, 2023) and ‘The Excellent’ (February 9 — May 21, 2023), displayed at the Pushkin State Museum of Fine Arts and the Museum of Russian Impressionism in Moscow). The authors give specific examples from their collection of parallel Russian and English texts and conclude that Russian-English translation of exhibition texts and other textual materials for these projects could have been done more effectively, especially in terms of producing a desired emotional impact on foreign visitors. A thorough analysis of translated labels and other English exhibition texts used in current museum shows at the PSMF and the Museum of Russian Impressionism demonstrates a general adequacy of the translations made for the exhibitions, as the translators have succeeded in rendering the interactive character of the source texts by attending to the pragmatic aspect of translation, and used appropriate strategies for tackling non-equivalent units, successfully navigating both temporal and theme-rheme relations in both languages, and keeping in mind their potential audience — all in order to satisfy the intellectual and emotional needs of foreign visitors as well as present objects of Russian cultural heritage to their best advantage.

Key words: labelling; museum; translation from Russian into English; translation strategies; legal terms of museum collection storage and exhibiton.

Citation: Glushko, Elena V., Zhukova, Aleksandra P., Esakova, Polina A., Musaeva, Elmira R. (2023). Translation Strategies Used in Rendering Russian Exhibition Texts into English. *LUNN Bulletin*, 4 (64), 69–84. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-69-84.

1. Введение

Музей — это законодательно закрепленный социальный институт, выполняющий функции трансляции ценностей, интерпретации наследия, укрепления социальных связей, формирования культуры участия, создания условий для гражданского диалога (Фадеева 2022). Иными словами, одним из важнейших направлений музейной работы является обеспечение комму-

никации в обществе, создание условий для циркуляции идей. Коммуникация, в свою очередь, имеет две формы: невербальную и вербальную. Первая предполагает передачу информации без использования слов, к примеру, при помощи движений человеческого тела, изображений, неречевых звуков; при второй же в качестве канала информации задействуют слова. Второй тип коммуникации можно разделить на устную и письменную формы. Ввиду того, что второй тип коммуникации в музейной и выставочной сфере затрагивает кодифицированные понятия культурного наследия, его актуализации преимущественно в форме музеефикации, особую важность имеет метод научной организации фондов музеев, направленный на фиксацию историко-культурного и юридического значения музейных предметов и создание условий, максимально способствующих их хранению, использованию, исследованию.

Примером законодательного регулирования текстового содержания музейных этикеток и других сопроводительных текстов является обязанность нью-йоркских музеев дополнять музейные тексты к определенным экспонатам фразой *art looted by the Nazis* («украденный нацистами предмет искусства») в соответствии с законом штата, введенным в действие в августе 2002 года (Hickley 2023). Все произведения этой категории вносятся в Реестр потерь произведений искусства.

Юридически выверенный музейный текст становится проводником всего спектра культурных смыслов — исторических, этических, эстетических, социальных.

Единственно возможный способ полноценного вовлечения в музейные мероприятия иноязычных посетителей — качественный межъязыковой перевод.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом исследования стали оригиналы и переводы музейных текстов, представленных на двух московских художественных выставках: «После импрессионизма. Русская живопись в диалоге с новым западным искусством» (18 апреля — 20 августа 2023 года, Государственный музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина) и «Отличники» (9 февраля — 21 мая 2023 года, Музей русского импрессионизма). Целью исследования стал анализ использованных переводчиками стратегий, оценка их вклада в выполнение коммуникативной задачи — перевода текстов указанного типа, соответствие критериям качества и успешности перевода. Авторы применяли методы постпереводческого анализа (включая синтез, классификацию, контент-анализ), рассматривали как внешние данные, так и лингвистические характеристики оригиналов на русском языке.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Музейный мир многогранен с точки зрения его роли в обществе и материального воплощения, а также основных элементов, на которых построена его деятельность — при многоуровневой, многопространственной и многовременной музейной коммуникации пересекаются информационные потоки разных форматов, из разных каналов. Основными компонентами экспозиции, то есть средствами музейной коммуникации, являются экспонаты подлинники и муляжи, а вспомогательными — указатели (планы, схемы расположения экспозиции, передвижения по ней), суперграфика (элементы дизайн-ерского оформления экспозиции), этикетаж (краткие пояснения к экспонатам) и тексты, сопровождающие экспонаты (Данилова, Голубева 2016).

Музейный предмет имеет определенные правовые, описанные в специальной документации границы — как материальные, так и пространственные, временные, тематические, мемориальные (Экспозиционная деятельность... 2021). Конкретно музейные сопроводительные тексты — общепризнанная основа стабильности и просвещения, они действуют в рамках известной символической системы языка и повествования (Fritsch 2011) и выдерживают изменения в кураторских установках и практиках с течением времени. Вместе с тем неудовлетворительный уровень системности этикетажа — универсальная, международная проблема, по утверждению Д. С. Девениша (Devenish 1990). Изменившийся за время пандемии формат проведения выставок и экспозиций отчасти усугубил проблему нехватки фоновых занятий и у посетителей музеев, даже если говорить не об иностранцах (Choi, Kim 2021). Музейный экспонат, сопровождаемый качественной информационной справкой, открывает более широкие возможности для диалога эпох, культур, погружая посетителя музея в процесс межкультурной коммуникации.

Современный музей становится международной площадкой, вовлекающей в единое пространство представителей разных социальных и национальных групп. Проблемы межкультурной коммуникации значимы для музеев, так как сами они обращены к многомиллионной аудитории и оказывают колоссальное воздействие как на отдельную личность, так и на общество в целом (цит. по [Пополов 2001: 10–11]).

Межкультурное общение невозможно без перевода, значимость которого вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования. Способность «локализовать эстетический продукт» становится основой для межкультурного вектора движения музейного знания (Rizzo 2022). Именно перевод может сделать музейные тексты более доступными для глобального посетителя, встроить их в общую концепцию проекта. Многоязычный текст экспозиции даже рассматривается

в качестве фактора аттрактивности (Новожилова 2023). Отметим, что в ведущих музейных учреждениях мира перевод сопроводительных текстов осуществляется преимущественно на английский — язык со статусом *lingua franca*. То же касается парамузеев (этнографических парков, комплексов тематического туризма, историко-культурных центров) (Игнатьев, Никифорова 2021).

Согласно М. Ляо, перевод музейных сопроводительных текстов выполняет пять основных функций, а именно:

1) информативную — текст перевода служит источником информации для посетителей, которым непонятен язык оригинала;

2) интерактивную — посредством текста перевода осуществляется взаимодействие с целевой аудиторией, что позволяет иноязычным посетителям почувствовать себя «желанными гостями»;

3) политическую, идеологическую — перевод может быть идеологическим инструментом, отражающим степень «желания» музея коммуницировать со своими посетителями в зависимости от их языковой принадлежности. Что переводить, как и на какой язык — ответы на эти вопросы носят политический характер. Расположение текста перевода также демонстрирует доминантность языка оригинала;

4) инклюзивную — текст перевода обеспечивает «диалог культур» при языковом равенстве в мультикультурном обществе. Музей приветствует в своем коммуникативном поле и другие языки, помимо национального;

5) выставочную — перевод сам выступает экспозиционным объектом. Данная функция подчеркивает физическое присутствие переводного контента и его значение в творческом пространстве выставки (Liao 2018).

Отметим, что при осуществлении перевода сопроводительных текстов в сложноустроенном, многосмысловом мире искусства специалист неминуемо столкнется с рядом проблем. Искусствоведы уже давно рассматривают сами отношения «текст — работа» в художественных музеях как непростые: позиционирование явлений столь разного характера в одной визуальной плоскости может стать угрозой для последней. В ряде случаев музейная экспозиция должна сама выступать в качестве особого текста, написанного языком культуры, а «чтение» информации должно происходить на уровне интуиции (Solljell 2001).

К тому же музейное или галерейное пространство строго ограничено, существует риск перегрузить посетителя визуальной информацией. Беверли Серрелл, ратующая за лаконичность, отмечает: «Посетителям следует позволить почувствовать, что они здесь прежде всего для того, чтобы смотреть и делать, а не читать» (*перевод авторов статьи*) (Serrel 1996).

Комплексность выполняемых задач и проблемный характер материала для работы говорят о переводе музейных сопроводительных текстов как сфере деятельности, требующей особой профессиональной подготовки, умения обрабатывать материал разной функционально-стилевой направленности (Рябкова, Дерюгина 2020). Переводчик должен не только осознавать изначально существующую напряженность, связанную с помещением письменного слова в контекст, для которого оно не предназначено, но и, учитывая влияние перевода на впечатления посетителя, осуществлять адекватный перевод — а это уже вопрос опыта, экспериментов и применения лучшей стратегии с учетом прецизионной важности специальной терминологии, закрепленной в нормативной документации.

Обратимся к анализу переводческих стратегий, к которым прибегали переводчики при передаче на английский сопроводительных текстов актуальных выставок ГМИИ им. Пушкина и Музея русского импрессионизма.

На выставках «После импрессионизма» и «Отличники» все представленные полотна были снабжены этикетками на русском и английском языках. В переводе этикетажа сохранились исходные структура и оформление. Имена художников передавались в соответствии с устоявшейся традицией в английском языке (см. Табл. 1).

Таблица 1. Имена и фамилии художников

Оригинал	Перевод
Сезанн, ван Гог, Гоген, Сёра, Матисс, Пикассо	Cézanne, van Gogh, Gauguin, Seurat, Matisse and Picasso
Ларионов, Гончарова, Малевич, Татлин, Кандинский, Филонов, Розанова	Larionov, Goncharova, Malevich, Tatlin, Kandinsky, Filonov, Rozanova

Передача сведений о размере полотна была выполнена в миллиметрах и, реже, в дюймах (распространенный вариант указания параметров в англоязычных странах).

Названия произведений искусства, или артионимы, как и сами визуальные объекты, являются частью творческого процесса и обладают эстетическим потенциалом, в котором отражено отношение автора к окружающему миру (Мухаметгареева 2017).

Произведения искусства, как правило, обладают официальными общепринятыми названиями, которые и используются при осуществлении перевода, способствуя достижению адекватности и эквивалентности по отношению к оригиналу. В тексте перевода отмечены удачные лексические трансформации, они выделены курсивом (см. Табл. 2).

Таблица 2. Наименования полотен

Оригинал	Перевод
Александр Новоскольцев. Голова негра	Alexander Novoskoltsev. Black Man's Head
Михаил Шемякин. Девочка в матроске Сонечка	Michail Shemyakin. Girl in a Sailor Suit Sonechka
Валентина Михайловна Диффинэ-Кристи. Церковка в Абрамцеве	Valentina Diffine-Christi. Little Chirch in Abramtsevo
Иван Анатольевич Коваленко. Платановая аллея	Ivan Kovalenko. Avenue of Plane Trees
Георгий Лапшин. Рыбацкая деревня. Капри. 1920-е годы	George Lapchine Fishing village. Capri. 1920s
Петр Иванович Петровичев. Вид на церковь святого Иоанна Крестителя с Рождественской улицы в Нижнем Новгороде	Pyotr Petrovichev. View of the Church of St. John the Baptist from Rozhdestvenskaya Street in Nizhny Novgorod

Что касается сопроводительных текстов вышеупомянутых выставок, то лишь малая их часть имеет англоязычные версии. Около 80 % пояснительных текстов к выставкам «Отличники» и «После импрессионизма» выполнено только на русском языке. В перспективе перевод таких текстов мог бы составить основу учебного (имитационного) переводческого проекта студентов-переводчиков (Волкова, Сдобников 2022). Перейдем к анализу переводческого материала, который был доступен для рассмотрения.

3.1. Определение формата изложения

Порядок слов и фраз часто приходится кардинально менять при переводе, как по грамматическим, так и по стилистическим причинам. Поиск порядка изложения, который эффективно передает мысль автора на английском языке, является важной частью работы переводчика.

Как показал анализ, во многих случаях переводчики решали переходить от уже известной информации к новой, к примеру, начинать с упоминания видимых особенностей рассматриваемых объектов.

Посетители музеев увлеченно читают те блоки информации, которые представлены в понятной, легко усваиваемой форме и которые помогают им лучше понять окружающие их артефакты. Длинные предложения переводчики разделяли на несколько более простых. Синтаксическая трансформация, выполненная по прагматическим соображениям, как системный прием, несомненно, способствует тому, чтобы читатели-зрители могли быстрее обработать первую часть информации и переходить к следующей (см. Табл. 3).

Таблица 3. Синтаксические трансформации в сопроводительных текстах

Оригинал	Перевод
Вторая половина XIX столетия стала эпохой, когда произошел радикальный перелом в самом понимании того, что такое искусство: с импрессионизмом завершился великий этап его развития, связанный с принципом воспроизведения видимой реальности, и художники начали подвергать сомнению фундаментальные основы творчества	A radical transformation took place in the understanding of art during the second half of the 19th century. Impressionism became the swan song of a whole period of artistic development marked by the striving to reproduce visible reality. From this point on, the very foundations of art began to be cast in doubt

3.2. Выбор грамматического времени изложения

В контексте выставки переводчик (вслед за составителем текста оригинала) выбирает между прошедшим и настоящим временем. Последнее можно выбрать, когда произведения выглядят настолько реалистичными, что буквально переносят зрителя в то место, которое изображают (см. Табл. 4).

Таблица 4. Грамматические трансформации

Оригинал	Перевод
Работа «Июньская ночь» очаровывает тихим сумеречным свечением, тонкой цветовой гаммой, построенной на соединении теплых и холодных красок. Пейзаж рождает ощущение свежести. Чувствуете ли вы этот незабываемый запах летней ночи? Где-то на горизонте начинает чуть-чуть алеть — вот-вот наступит утро. И мы с вами замираем вместе с художником в этом приятном ожидании. Обратите внимание, что даже дробный пастельный штрих Николая Мещерина сохраняет свойства письма маслом	The painting “June Night” enchants with its serene twilight glow, the subtle tonality of colours made by combining warm and cool paint. The landscape conveys a feeling of freshness, making you feel the unbelievable scent of the summer night. Somewhere on the horizon the sky reddens a little — morning will be coming soon. And we, along with the artist, stand still in pleasant anticipation. Even the fractional stroke of Nikolai Meshcherin’s pastel retains characteristics of Impressionist oil painting technique

Есть еще один вариант, при котором в английском языке требуется настоящее время. Речь идет об описании событий в вымышленных историях, мифах и легендах. Таково, например, описание картины Валентина

Серова «Одиссей и Навзикая»: сюжет композиции восходит к «Одиссее» Гомера (см. Табл. 5).

Таблица 5. Использование настоящего времени

Оригинал	Перевод
<p>Навзикая подобна греческой коре, ее колесница, запряженная мулами, торжественно движется вперед, за нею следует толпа служанок, церемониальный ряд замыкает Одиссей. Умудренный и уставший от странствий, он бредет, погруженный в тяжелые раздумья. Шествие разворачивается на фоне высокого жемчужно-серого неба</p>	<p>Nausicaa looks like a Greek kora, her mule-drawn chariot is solemnly moving forward followed by a crowd of servant girls; the ceremonial row is closed by Odysseus. Wise and tired of wandering, he is dragging his feet, deep in grave thoughts. The procession is moving against a background of the high pearl grey sky</p>

В прошедшем времени описывается (в том числе и на ПЯ) поэтапный путь создания картины или же жизнь самого мастера (см. Табл. 6).

Таблица 6. Использование прошедшего времени

Оригинал	Перевод
<p>Коровин подобно Писсарро предпочитал изображать из окна своего гостиничного номера шумное дыхание парижских бульваров со сверкающими рекламными вывесками в вечернее время. Картина «Париж ночью. Итальянский бульвар» — одна из вариаций на подобную тему. В вечерних сюжетах Коровина привлекала не только возможность передать ощущение таинственности, рождающейся при контрасте ночной тьмы со светом зажженных фонарей и уютom освещенного помещения. Импонировала и чисто техническая задача — получение декоративного эффекта путем противопоставления светлых и темных красочных масс. Видимо, поэтому ночные произведения мастера воспринимались как декоративно-зрелищные</p>	<p>Like Pissarro, Korovin preferred to paint the city from his hotel room window in the evening. He painted many variations of the bustling Parisian boulevards with their glittering advertising signs and “Paris at Night. The Italian Boulevard” is one of them. Korovin was keen on evening scenes not only because of the chance to convey a sense of mystery created by the contrast of the night’s darkness with the lantern lights and the comfort of an illuminated room. He was also interested in the purely technical task of achieving a decorative effect by contrasting light and dark colour masses. This is probably why the master’s night works were perceived as decorative and spectacular</p>

Присутствие в тексте дат требовало перехода на повествование в прошедшем времени — нужно было обеспечить естественность изложения для англоязычного реципиента (см. Табл. 7).

Таблица 7. Грамматическая трансформация (прошедшее время)

Оригинал	Перевод
Начало августа 1884 года — Серов гостит у Мамонтовых в Абрамцеве, а Ольга Трубникова проводит лето в Псковской губернии. Они встретятся после долгой разлуки только летом 1886-го. Ольга приедет из Одессы в деревню Едимово. И Валентин Серов задумает написать ее у окна	At the beginning of August 1884, Serov was a guest of the Mamontov family in Abramtsevo, while Olga Trubnikova was spending the summer in the Pskov province. They would meet after a long separation only in the summer of 1886. Olga would arrive from Odessa at the village of Yedimonovo, and Valentin Serov would think of painting her portrait at the window

Иногда текст перевода полностью следовал за неудачным изложением оригинала и приводил к вызывающему резонанс смещению настоящего и прошедшего (см. Табл. 8).

Таблица 8. Грамматическое калькирование

Оригинал	Перевод
Ракурс, взятый сверху, помог художнику широко охватить панораму улицы с пульсирующим ритмом ее жизни. Динамичная кисть художника, движимая в разных направлениях, стремительно создает поразительное по своей экспрессивности пространство. На общем серовато-черном фоне ночного города чарующую таинственность создает эффект мерцающих огней, созданных ударами густого пастозного мазка пестрыми красками желтых, розовых, синих, красных и белых цветов	The perspective from above helped the artist to capture the street panorama with its pulsating rhythm of life. Korovin's brush, dynamically moving in different directions, swiftly paints a strikingly expressive space. An enchanting mystery emerges against the night city's greyish black background: the effect of flickering lights in motley colours of yellow, pink, blue, red, and white created by thick pastose brushstrokes

3.3. Ориентированность на аудиторию

Люди, читающие музейные сопроводительные тексты на русском языке, — преимущественно его носители, в то время как аудитория англо-

язычной версии текстов — международная публика. Данный факт учитывается переводчиками ввиду того, что они как профессионалы работают именно с «сервисно-инструментальным измерением» перевода (Шамилов 2023).

В оригинальных текстах невелика доля русскоязычных реалий — лексики, относящейся к части базовых знаний и отражающей социальную сторону языка, описывающей географические особенности, называющей предметы и явления, присущие конкретной нации, раскрывающей богатство ее культуры. Все-таки перед авторами стояла цель лаконично и информативно описать предметы и явления искусствоведческого дискурса.

В случае если переводчикам нужно было переводить этнографические и мифологические реалии, реалии быта, государственно-административного устройства и общественной жизни, они прибегали к транслитерации. Данный прием использован при передаче названия картины «Буденовец» Виктора Пирогова — *Budyonovets*. Это позволило сохранить национальный колорит исходного текста, однако при таком подходе некоторые смыслы могут ускользать от иноязычного реципиента вследствие недостаточности у него экстралингвистических знаний. Отсутствие последних в случае с названиями произведений живописи компенсировалось собственно визуальной составляющей, калькированием или генерализацией, «произведение переставало быть слепком с действительности» (*the work itself ceased to be a copy of reality*) — читаем в описании к выставке в ГМИИ им. Пушкина. Генерализация, как отмечает А. С. Хрусталева, широко применяется для перевода пояснительных текстов к экспонатам крупных музеев Германии *Alte Nationalgalerie* и *Alte Pinakothek* (Хрусталева 2023).

В силу специфики написания музейных текстов, в частности их емкости, комментарии относительно значения реалии не приводились. Однако музейный текст, являющийся по сути коммуникативной единицей, без разъясняющих комментариев в переводе может оказаться неполным (Сивохо, Шноль 2020).

Внутренняя часть антропонимов, топонимов была передана при помощи транскрипции и транслитерации. В ряде случаев имена были адаптированы.

Стоит также остановиться на передаче специфической лексики искусствоведческого дискурса. Посетители крупных выставок обычно не принадлежат к экспертным кругам мира искусства. Представляя возможные пределы знания посетителей, в некоторых местах переводчики приняли решение упростить специальные термины и профессионализмы, заменив их синонимами или вовсе выбрав прием опущения (см. Табл. 9).

Таблица 9. Лексические трансформации

Оригинал	Перевод
Художник полностью отказывается от черного цвета, заменив его сложным сочетанием синего ультрамарина и красного краплака	The artist renounced black completely, replacing it by a complex mixture of blue and red
Работа отдельным мазком, похожим на мозаичную смальту, послужила поводом для еще одного названия неоиmprессионизма — дивизионизм от фр. <i>diviser</i> — разделять	Applying colours to canvas in separate brushstrokes was new for the Neo-Impressionist theory
Художница прожила долгую жизнь. В начале 1990-х она почти отказалась от цвета, писала только белилами, лишь иногда немного добавляя к ним другие краски. Этот период в ее творчестве еще называют «белое на белом»	—

Всегда нужно быть внимательным к тому, как стилистические изменения могут повлиять на смысл. Если в первых двух случаях подбор стилистически нейтральных эквивалентов с широким значением позволил избежать проблем, которые возникли бы у аудитории при встрече с терминами искусствоведческого дискурса, то в последнем выбор тактики элиминации лишил посетителей возможности получить высококонтекстную, сложную, но ценную и заслуживающую внимания информацию. Необходимо помнить, что семантико-аксиологическая система музея требует внимательного и бережного подхода на всех уровнях взаимодействия с ней, тем более со стороны профессионалов (Гундрова 2021).

4. Заключение

Таким образом, инструментом лингвокультурного трансфера смыслов при осуществлении профильной музейной деятельности должен выступить межъязыковой перевод в составе полимодального комплекса инструментов коммуникации с посетителями — получателями информации. При этом качество перевода напрямую связано с «успешностью объективации» совокупности концептов, актуализированных в ИТ (Минченков 2008: 174). Проведенный анализ перевода этикетаж и прочих музейных сопроводительных текстов актуальных выставок ГМИИ им. А. С. Пушкина и Музея русского импрессионизма позволил выявить, что в целом переводчикам удалось со-

хранить интерактивность оригинальных текстов посредством учета прагматического аспекта переводческой деятельности, применения специальных переводческих стратегий при работе с безэквивалентной лексикой, принципов временной соотнесенности и актуального членения предложения в рабочих языках, стремления сохранять ориентированность на аудиторию, чтобы в итоге удовлетворить потребности гостей музеев и максимально полно представить объекты культурного наследия.

Список литературы / Reference

- Волкова Т. А., Сдобников В. В. Переводчик и слесарный верстак: учебный проект по техническому переводу // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. № 4 (60). С. 171–191. [Volkova, Tatiana A., & Sdobnikov, Vadim V. (2022) *Perevodchik i slesarnyj verstak: uchebnyj proekt po tehničeskomu perevodu* (The Translator and the Fitter’s Workbench: a Simulated Technical Translation Project). *LUNN Bulletin*, 4 (60), 171–191. (In Russian)].
- Гундрова А. В. Трансляция культурных ценностей и смыслов в процессе музейной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 3 (845). С. 294–302. [Gundrova, Arina V. (2021) *Translyaciya kul’turnyh cennostej i smyslov v processe muzejnoj kommunikacii* (Transmission of Cultural Values and Meanings in the Process of Museum Communication). *Vestnik of Moscow State Linguistic University*, 3 (845), 294–302. (In Russian)].
- Данилова И. И., Голубева М. М. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 4-2. С. 149–151. [Danilova, Irina I., & Golubeva, Margarita M. (2016) *Perevod realij tekstov muzejnogo jetiketazha* (Translation of Realities of Museum Etiquette Texts). *Aktual’nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*, 2016, 4-2, 149–151. (In Russian)].
- Игнатъев Д. Ю., Никифорова А. А. Современный музей и парамузей: Экзистенциальное отчуждение и актуализация // Идеи и идеалы. 2021. № 3-2. С. 410–425. [Ignatyev, Denis Ju., & Nikiforova, Anastasia A. *Covremennyj muzej i paramuzej: Ekzistenšial’noe otchuzhdenie i aktualizacija* (Modern Museum and Paramuseum: Existential Alienation and Actualization). *Ideas & Ideals*, 3-2, 410–425. (In Russian)]. DOI: 10.17212/2075-0862-2021-13.3.2-410-425.
- Коренева А. Ю. Музейная экспозиция как текст: теоретические аспекты [Электронный ресурс] // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2015. Т. 10 Вып. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzejnaya-ekspozitsiya-kak-tekst-teoreticheskie-aspekty> (дата обращения: 04.09.2023). [Koreneva, Alexandra Ju. (2015) (2023, September 4) *Muzejnaja jekspozicija kak tekst: teoreticheskie aspekty* (Museum Exhibition as a Text: Theoretical Approach). *Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time*, Vol. 10, Issue 1. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/muzejnaya-ekspozitsiya-kak-tekst-teoreticheskie-aspekty>. (In Russian)].
- Минченков А. Г. Критерии оценки качества перевода и типы переводческих ошибок // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2008. № 2-II. С. 166–174. [Minchenkov, Aleksey G. (2008) *Kriterii ocenki kachestva perevoda i tipy perevodcheskih oshibok* (Criteria for Translation Quality Assessment and Types of

- Translator's Errors). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 2-II, 166–174. (In Russian)].
- Мухаметгареева Н. М. Артионим во французском и русском искусствоведческих дискурсах: лингвокультурологический аспект перевода. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2017. [Muhametgareeva, Natalia M. (2017) *Artionim vo francuzskom i russkom iskusstvovedcheskih diskursah: lingvokul'turologicheskij aspekt perevoda* (Artionym in French and Russian Art History Discourses: Linguocultural Aspect of Translation. Extended abstract of Doctoral Thesis in Philology). Ufa. (In Russian)].
- Новожилова А. А. Текст музейной экспозиции: Межкультурный и переводческий аспекты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2023. № 1. С. 40–49. [Novozhilova, Anna A. (2023) *Tekst muzejnoj jekspozicii: Mezhhul'turnyj i perevodcheskij aspekty* (Museum Exhibition Text: Intercultural and Translational Aspects). *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 1, 40–49. (In Russian)]. DOI: 10.5922/pikbfu-2023-1-4.
- Пополов Д. С. Метафоры коммуникации в электронных технологиях и современных социальных коммуникационных процессах: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. М., 2001. [Popolov, Dmitry S. (2001) *Metaforj kommunikacii v elektronnyh tekhnologiyah i sovremennyh social'nyh kommunikacionnyh processah* (Metaphors of Communication in Electronic Technologies and Contemporary Social Communication Processes. Extended abstract of PhD Thesis in Philosophy). Moscow. (In Russian)].
- Рябкова И. П., Дерюгина А. А. Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2020. № 12. 135–141. [Rjabkova, Irina P., & Derjugina, Alyona A. (2020) *Iskusstvovedcheskij tekst kak ob'ekt perevoda (na materiale muzejnyh tekstov na rusском, anglijskom i finskom jazykah)* (Art Text as an Object of Translation (on the Material of Museum Texts in Russian, English and Finnish)). *Russian Journal of Multilingualism and Education*, 12, 135–141. (In Russian)].
- Сивохо М. И., Шноль К. Э. Перевод ведущих текстов музейной экспозиции: лингвокультурологический аспект (на материалах переводов для Центрального военно-морского музея имени императора Петра Великого) [Электронный ресурс] // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 09 (65). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/perevod-vedushhikh-tekstov-muzejnoj-ekspozitsii-lingvokulturologicheskij-aspekt-na-materialakh-perevodov-dlya-tsentralnogo-voenno-morskogo-muzeya-imeni-imperatora-petra-velikogo.html> (дата обращения: 05.04.2023). [Sivokho, Marina I., & Shnol', Kseniia Je. (2020) (2023, April 5) *Perevod vedushhikh tekstov muzejnoj ekspozicii: lingvokul'turologicheskij aspekt (na materialah perevodov dlja Central'nogo voenno-morskogo muzeja imeni imperatora Petra Velikogo)* (Translating Section Labels Viewed from the Point of Cultural Linguistics (Based on Central Naval Museum exhibition)). *Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal*, 9 (65). Retrieved from: <https://scipress.ru/philology/articles/perevod-vedushhikh-tekstov-muzejnoj-ekspozitsii-lingvokulturologicheskij-aspekt-na-materialakh-perevodov-dlya-tsentralnogo-voenno-morskogo-muzeya-imeni-imperatora-petra-velikogo.html> (In Russian)].
- Фадеева М. Ю. Инклюзивная функция перевода в цифровом пространстве современного музея // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2022. № 2. С. 38–48. [Fadeeva, Marina Ju.

- (2022) Inkljuzivnaja funkcija prevoda v cifrovom prostranstve sovremennogo muzeja (The Inclusive Function of Translation in the Digital Space of a Modern Museum). *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 2, 38–48. (In Russian)].
- Хрусталева А. С. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода этикетажей самых посещаемых музеев мира (на материале музеев Германии и России) // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 4-4 (79). С. 162–165. [Khrustaleva, Alina S. (2023) Sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz prevoda jetiketazhej samyh poseshhaemyh muzeev mira (na materiale muzeev germanii i rossii) (Analysis of the Translation of the Etiquettes of the Most Visited Museums of the World (on the Material of Museums in Germany and Russia)). *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, 4-4 (79), 162–165. (In Russian)]. DOI: 10.24412/2500-1000-2023-4-4-162-165.
- Шамилов Р. М. Что такое потребностноориентированный перевод? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 1 (61). С. 116–135. [Shamilov, Raviddin M. (2023) Chto takoe potrebnostnoorientirovannyj perevod? (What is Needs-centered Translation?). *LUNN Bulletin*, 1 (61), 116–135. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-61-1-116-135.
- Экспозиционная деятельность музеев в контексте реализации «Стратегии государственной культурной политики на период до 2030 года»: Монография / Т. П. Поляков, Т. А. Зотова, Ю. В. Пустовойт, О. Ю. Нельзина, А. А. Корнеева. М.: Институт Наследия, 2021. [Polyakov, Taras P., Zotova, Tat'yana A., Pustovoit, Yuliya V., Nel'zina, Ol'ga Yu., & Korneeva, Anastasiya A. (2021) *Ekspozicionnaja dejatel'nost' muzeev v kontekste realizacii «Strategii gosudarstvennoj kul'turnoj politiki na period do 2030 goda»: Monografija* (Exposition Activity of Museums within Implementation of “Strategy of State Cultural Policy for the Period up to 2030”: Monograph). Moscow: Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage. (In Russian)]. DOI: 10.34685/HI.2020.11.84.020.
- Choi, Byungjin, & Kim, Junic. (2021) Changes and Challenges in Museum Management after the COVID-19 Pandemic. *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*, Vol. 7, Issue 2. DOI: 10.3390/joitmc7020148.
- Devenish, David S. (1990) Labelling in Museum Display: A Survey and Practical Guide. *Museum Management and Curatorship*, Vol. 9, Issue 1, 63–72. DOI: 10.1016/0260-4779(90)90026-A.
- Fritsch, Juliette. (2011) How Can We Define the Role of Language in Museum Interpretation? In Fritsch, Juliette (ed.) *Museum Gallery Interpretation and Material Culture*. New York: Routledge, 97–108.
- Hickley, Catherine. (2023, April 7) Has New York’s Law Aimed at Identifying Nazi-Looted Art in Museums Worked? *The Art Newspaper*. Retrieved from: <https://www.theartnewspaper.com/2023/04/07/new-york-nazi-looted-art-museums-setbacks>.
- Liao, Min-Hsiu. (2018) Museums and Creative Industries: The Contribution of Translation Studies. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 29, 45–62.
- Rizzo, Alessandra. (2022) Introduction. Into the Translation for Museums, Festivals, and the Stage: Creativity and the Transmedial Turn. *Status Quaestionis*, 23, 13–28. DOI: 10.13133/2239-1983/18217.

Serrell, Beverly. (1996) *Exhibit Labels: An Interpretive Approach*. Walnut Creek: Altamira Press.

Solhjell, Dag. (2001) *Formidler og formidlet. En teori om kunstformidlingens praksis*. Oslo: Universitetsforlaget. (In Norwegian).

Источники языкового материала / Language material resources

После импрессионизма. Русская живопись в диалоге с новым западным искусством [Электронный ресурс] // Сайт Пушкинского музея. URL: https://pushkinmuseum.art/events/archive/2023/exhibitions/after_impressionism/index.php?lang=zh (дата обращения 18.06.2023) [*Posle impressionizma. Russkaya zhivopis' v dialoge s novym zapadnym iskusstvom* (2023, Juni 18). (After Impressionism. Russian Painting in Dialog with the New Western Art). Retrieved from: https://pushkinmuseum.art/events/archive/2023/exhibitions/after_impressionism/index.php?lang=zh (In Russian)].